



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
រៀបរយ (Date): 22-Dec-2014, 09:43
CMS/CFO: Sann Rada

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/100.1	00832343-00832457	18/12/2014	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:
Erreur d'interprétation.

Détails:
Les corrections sont apportées dans la version française:
- ERN 00832445, P. 100, L. 19, 00832446, P. 101, L. 2, 14, 22
La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

1 Q. D'après la transcription, le 25 juillet 2012, à "14.29.17",
2 vous avez dit y avoir étudié: est-ce que vous maintenez cela?

3 R. Oui.

4 Q. Autrement dit, vous êtes allé à cet endroit à l'époque du
5 régime du Kampuchéa démocratique, est-ce exact?

6 R. Oui.

7 [15.29.35]

8 Q. Vous venez de dire que vous ne saviez pas à quoi servait cet
9 endroit, pourquoi avez-vous dit cela?

10 R. Vous m'avez demandé à quoi servait cette école avant que je
11 n'aie y étudier.

12 Vous m'avez interrogé sur le nom de cet endroit et je vous ai
13 répondu que j'étais allé y étudier, mais qu'avant cela je ne
14 savais pas à quoi servait l'Institut technique soviétique, mais
15 j'y ai étudié.

16 Q. Ma question visait à savoir à quoi était servi... à quoi servait
17 l'Institut technique soviétique à l'époque du Kampuchéa
18 démocratique, à part l'utilisation en tant que lieu
19 d'instruction, est-ce que vous vous souvenez d'autres
20 utilisations?

21 R. J'y suis allé pour faire des études à une seule reprise. Je ne
22 sais pas à quoi cela servait avant d'y aller.

23 Q. Et pendant combien de jours y avez-vous étudié?

24 R. C'était une courte formation d'environ deux jours.

25 Q. Et qu'avez-vous étudié à cet endroit?

26 [15.31.56]

27 R. À ce moment-là, om Khieu Samphan était l'instructeur et <les
28 thèmes étaient les mêmes que ceux qu'il avait présentés> j'ai

1 ~~étudié les mêmes sujets que j'avais étudiés~~ >auparavant <, <comme
2 je l'ai déjà décrit>. >

3 Q. D'après vos souvenirs, quels étaient les sujets, les matières,
4 qu'on vous enseignait?

5 R. Il a donné ~~des~~ <une> présentation <>s> à propos de la
6 situation à l'intérieur et à l'extérieur du pays et la situation
7 suite à la libération.

8 Par ailleurs, il a parlé de la révolution socialiste. <Il a fait
9 une présentation sur la révolution socialiste.> Il a également

10 donné une présentation sur la vision révolutionnaire et ensuite
11 la formation était terminée.

12 Q. Et qui étaient les autres participants à cette séance d'étude,
13 d'après vos souvenirs?

14 [15.33.41]

15 R. Je ne me souviens pas de tout le monde. Nous étions une
16 quarantaine en tout.

17 Q. Merci.

18 Et les autres personnes qui suivaient ces cours avec vous, il
19 s'agissait de quel genre de personnes? C'était des cadres?

20 C'était des combattants?

21 R. C'était des gens qui étaient censés travailler au bureau 870
22 et au Ministère des affaires étrangères également. <Ces deux

23 groupes ont assisté à la session d'étude.> Il y avait aussi bien
24 les cadres qui seraient nommés à ces bureaux et ~~<nous>~~ >les

25 combattants.

26 Q. Et d'où provenaient-ils?

27 R. C'était des personnes qui étaient venues s'installer à Phnom
28 Penh.

1 Q. Qui est venu s'installer à Phnom Penh?

2 R. Il y avait des combattants, aussi bien hommes que femmes, des
3 soldats, du personnel chargé du transport, ceux qui allaient
4 travailler <dans les deux bureaux que je viens de citer>. <Il a
5 enseigné dans les deux bureaux, à savoir> au bureau 870 et au
6 bureau <B->1.

7 Q. Pouvez-vous nous décrire le contenu des séances d'étude ou...

8 Vous vous rappelez la date et l'heure de ces séances d'étude,
9 comment cela se fait-il que vous n'avez aucun souvenir des autres
10 participants?

11 R. Je ne me souviens pas de leurs noms, parce que, après, nous
12 sommes tous allés à des endroits différents et je ne sais pas qui
13 a survécu et qui est décédé.

14 [15.37.04]

15 Q. Merci.

16 Vous avez dit que Khieu Samphan était chez lui avant 1975, dans
17 sa résidence dans la zone libérée, qu'il avait une petite maison
18 où il écrivait. C'est ce que vous avez dit dans votre déposition
19 devant cette Chambre: est-ce que vous vous en rappelez?

20 R. Oui, je m'en souviens. C'est ce que j'ai dit.

21 Q. Vous avez dit avoir observé Khieu Samphan assis en train
22 d'écrire mais ne pas savoir ce qu'il écrivait. Vous l'avez
23 simplement vu écrire beaucoup.

24 Avez-vous observé d'autres activités ou d'autres communications
25 entre Khieu Samphan et le groupe de Pol Pot?

26 R. Comme je l'ai souvent indiqué, par exemple, à S-71, ils se
27 réunissaient parfois, c'est-à-dire Pol Pot, Nuon Chea et lui. Ils
28 se sont rencontrés à plusieurs reprises.